

Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby nie ktoś was zwiódłby przez żaden sposób gdyż jeśli nie przyszłoby odstępstwo najpierw i zostałby objawiony człowiek grzechu syn zguby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech was nikt nie zwiedzie w jakiś sposób;* gdyż nie (nastanie), zanim najpierw nie przyjdzie odstępstwo** *** i nie zostanie objawiony człowiek bezprawia, syn zagłady, **** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby nie ktoś was zwiódłby na żaden sposób; bo jeśli nie przyszłoby odstępstwo najpierw i (nie) zostałby objawiony człowiek bezprawia*, syn zguby, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby nie ktoś was zwiódłby przez żaden sposób gdyż jeśli nie przyszłoby odstępstwo najpierw i zostałby objawiony człowiek grzechu syn zguby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech was nikt w żaden sposób nie zwiedzie. Bo zanim przyjdzie ten dzień, musi najpierw dojść do odstępstwa. Ujawni się wówczas Człowiek bezprawia, Syn zagłady.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech was nikt w żaden sposób nie zwodzi. <i>Ten dzień</i> bowiem nie <i>nadejdzie</i> , dopóki najpierw nie przyjdzie odstępstwo i nie objawi się człowiek grzechu, syn zatrącenia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech was nikt nie zwodzi żadnym sposobem; albowiem nie przyjdzie on dzień, ażby pierwszej przyszło odstępstwo i byłby objawiony człowiek on grzechu, on syn zatrącenia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech was nikt nie zwodzi żadnym sposobem: abowiem nie przyjdzie, jeśli pierwszej nie przyjdzie odstępstwo i będzie objawion człowiek grzechu, syn zatrącenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech was w żaden sposób nikt nie zwodzi, bo [dzień ten nie nadejdzie], dopóki nie przyjdzie najpierw odstępstwo i nie objawi się człowiek grzechu, syn zatrącenia,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechaj was nikt w żaden sposób nie zwodzi; bo nie nastanie pierwszej, zanim nie przyjdzie odstępstwo i nie objawi się człowiek niegodziwości, syn zatrącenia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nikt w żaden sposób was nie zwodzi. Nie nastanie to bowiem dopóki nie przyjdzie odstępstwo i nie pojawi się człowiek nieprawości, syn zatrącenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech nikt was w taki sposób nie zwodzi. Najpierw bowiem przyjdzie odstępstwo i objawi się człowiek niegodziwy, zatrąceniec,

¹⁾ <x>470 24:4</x>; <x>560 5:6</x>

²⁾ Lub: bunt.

³⁾ <x>610 4:1</x>

⁴⁾ człowiek (...) zagłady, ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας; por. ἀντίχριστος (<x>690 2:18</x>, 22;<x>690 4:3</x>; <x>700 1:7</x>); <x>600 2:3</x>L.

⁵⁾ <x>500 17:12</x>; <x>690 2:18</x>; <x>690 4:3</x>; <x>730 19:20</x>

⁶⁾ Inna lekcja: "grzechu".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech nikt was nie zwiedzie w żaden sposób, bo [nie nastanie], dopóki najpierw nie przyjdzie odstępstwo i nie objawi się człowiek bezprawia, syn zatracenia,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie dajcie się nikomu w ten sposób oszukiwać. Najpierw bowiem wielu ludzi odejdzie od Boga i pojawi się ów człowiek, depczący Prawo Boże, skazany na zagładę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech was nikt w żaden sposób nie wprowadza w błąd. Bo najpierw musi dojść do odstępstwa i objawi się człowiek grzechu, syn zatracenia,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай ніхто вас не ошукає жодним способом. Бо раніше мусить прийти відступлення, і з'явитися людина - беззаконник, син погибелі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby nikt was nie zwiódł w żaden sposób. Ponieważ nie nastanie, jeśli najpierw nie przyjdzie odstępstwo i nie zostanie objawiony człowiek grzechu, syn zatracenia,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie pozwólcie, żeby was kto zwiódł w jakikolwiek sposób. Bo Dzień ten nie przyjdzie wcześniej, nim nastanie Odstępstwo i objawi się człowiek, który odcina się od Tory, ten przeznaczony do zguby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech was nikt w żaden sposób nie bałamuci, ponieważ on nie nastanie, dopóki wpierw nie nadejdzie odstępstwo i nie zostanie objawiony człowiek bezprawia, syn zagłady.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie dajcie się nikomu oszukać! Zanim nadejdzie ten dzień, nastąpi wielkie odstępstwo od Boga i pojawi się człowiek będący uosobieniem nieprawości, którego przeznaczeniem jest zagłada.